

Cite as: *O Mikrón o Príng'ipas – How I translated "The Little Prince"*; performer: Anatoli Karipidou, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: pont1253GRV0012a.

Pontic Greek

1

00:00:13,520 --> 00:00:15,240

O [Mikrón o] Príng'ipas éton ðískolon.

2

00:00:15,240 --> 00:00:19,640

O príng'ipas en énan vivlíon ja mikrá morá.

3

00:00:19,640 --> 00:00:23,240

Eýó ofétos me ta morá ta mikrá to éxo so sxolíon,
I'm using it in class with the young children this year,

4

00:00:23,240 --> 00:00:26,680

ðeftéra táksi eftáo ton príng'ipan.

5

00:00:26,920 --> 00:00:30,240

K'e ta mikrá ta morá eyrikún,

6

00:00:30,240 --> 00:00:34,600

k'-i traní k'-eyrikún.

7

00:00:35,840 --> 00:00:41,000

Éley-ats as púme, opsé, opsé éley-ats:

8

00:00:41,000 --> 00:00:45,720

() O príng'ipas epíen sa k'epía k'-íðen ta triandáfila.

9

00:00:45,720 --> 00:00:49,560

K'-ípen: <O! Aðapés ndo polá íne!

10

English translation

1

00:00:13,520 --> 00:00:15,240

The [Little] Prince was difficult.

2

00:00:15,240 --> 00:00:19,640

The [Little] Prince is a book for young children.

3

00:00:19,640 --> 00:00:23,240

I'm using it in class with the young children this year,

4

00:00:23,240 --> 00:00:26,680

in the second class, I teach the Prince.

5

00:00:26,920 --> 00:00:30,240

And the younger children understand,

6

00:00:30,240 --> 00:00:34,600

but the older ones do not.

7

00:00:35,840 --> 00:00:41,000

I told them, yesterday I told them:

8

00:00:41,000 --> 00:00:45,720

The prince went to the gardens and he saw the roses.

9

00:00:45,720 --> 00:00:49,560

He said: <Oh! There are so many here!

10

00:00:49,560 --> 00:00:53,680

() Amón t-emón in atá.>

11

00:00:53,680 --> 00:00:55,360

K'-ípen aton i alepú: <Óçi.

12

00:00:55,360 --> 00:00:59,800

Mían k'-álo đéva k'e téren, k'-én amón t-esón.>

13

00:00:59,800 --> 00:01:03,200

K'e léy-ats eyó, terún atá, léy-ats eyó:

14

00:01:03,200 --> 00:01:07,280

<Đe mu léten. Ol éfeten manáðes.

15

00:01:07,960 --> 00:01:09,680

Ól in manáðes.

16

00:01:09,680 --> 00:01:14,200

T-esón i mána đís-atin?> <Óçi!> Leí álos:

17

00:01:14,200 --> 00:01:16,520

<Esí đís ti mána s?> <Óçi!>

18

00:01:16,520 --> 00:01:19,120

<Eyó pa k'i đíyo t-emón,> léo. <Đatí?>

19

00:01:19,120 --> 00:01:21,840

<T-emón en,> léi.

20

00:01:21,840 --> 00:01:25,640

<Đatí en t-esón? Đatí en t-esón?>

21

00:01:25,640 --> 00:01:27,440

00:00:49,560 --> 00:00:53,680

They are like mine.>

11

00:00:53,680 --> 00:00:55,360

The fox told him: <No.

12

00:00:55,360 --> 00:00:59,800

Go back and have a look, they are not like yours.>

13

00:00:59,800 --> 00:01:03,200

I told them while they were watching:

14

00:01:03,200 --> 00:01:07,280

<Tell me. Each of you has your own mother.

15

00:01:07,960 --> 00:01:09,680

All of them are mothers.

16

00:01:09,680 --> 00:01:14,200

<Would you give away your mother?> <No!>
Another one:

17

00:01:14,200 --> 00:01:16,520

<Would you give away your mother?> <No!>

18

00:01:16,520 --> 00:01:19,120

<I wouldn't give away mine!> I say. <Why?>

19

00:01:19,120 --> 00:01:21,840

<She is mine,> they reply.

20

00:01:21,840 --> 00:01:25,640

<Why is she yours? Why is she yours?>

21

00:01:25,640 --> 00:01:27,440

<Ejénise me.>

<She gave birth to me.>

22

00:01:27,640 --> 00:01:31,920

<Álo?> <Etránine me.> <Álo?> <Efáse me.>

22

00:01:27,640 --> 00:01:31,920

<What else?> <She raised me.> <What else?>
<She reared me.>

23

00:01:31,920 --> 00:01:34,680

<Álo?> <Érte, per me a so sxolón.>

23

00:01:31,920 --> 00:01:34,680

<What else?> <She always picked me up from school.>

24

00:01:34,680 --> 00:01:37,760

<Álo?> <T-emón en.>

24

00:01:34,680 --> 00:01:37,760

<What else?> <She is mine.>

25

00:01:37,760 --> 00:01:40,680

<Aéts ípen k'e i alepú tom-bríng'ípan,> léo.

25

00:01:37,760 --> 00:01:40,680

<So, like this, the fox said to the prince,> I say.

26

00:01:40,680 --> 00:01:44,040

<Ató to triandáfilon esí epótses.

26

00:01:40,680 --> 00:01:44,040

<You watered this rose.

27

00:01:44,040 --> 00:01:49,560

Éklapsen, eparaponéften. Ípe se: <Mi féps.>>

27

00:01:44,040 --> 00:01:49,560

It cried and complained. It said to you: <Do not go.>>

28

00:01:49,560 --> 00:01:53,040

Epík'eten őésimon.

28

00:01:49,560 --> 00:01:53,040

You made a connection.

29

00:01:53,040 --> 00:01:57,640

ⁿDo éis me ti mána s? Đésimon.

29

00:01:53,040 --> 00:01:57,640

What do you have with your mother? A connection.

30

00:01:57,640 --> 00:02:02,560

Ta morá eyrikún k'e eyó apoméno aéts.

30

00:01:57,640 --> 00:02:02,560

The children understand and that satisfies me.

31

00:02:02,760 --> 00:02:04,320

Ólon-din iméran nonízo k'e léo:

31

00:02:02,760 --> 00:02:04,320

I am thinking all day and I am saying:

32

32

00:02:04,320 --> 00:02:08,560

<Téren pos ípen aíkon práman ató to mikrón to morón!>

33

00:02:08,560 --> 00:02:12,840

Eyó vévea ekséro tóra ton-bríng'ipan [...]

34

00:02:12,840 --> 00:02:14,480

pos tha léy-a sa morá.

35

00:02:14,480 --> 00:02:17,520

K'e -- sçeðón apéks léy-a.

36

00:02:17,520 --> 00:02:19,560

Válo k'e t-emá, léo,

37

00:02:19,560 --> 00:02:22,680

epían ek'í k'e ópos éton ek'í ()

38

00:02:22,680 --> 00:02:23,600

k'-atá terún.

39

00:02:23,600 --> 00:02:25,840

Eftáy-ats. <Éla píson esí tin alepún.

40

00:02:25,840 --> 00:02:28,120

[...] A sí íse príng'ipas.>

41

00:02:28,120 --> 00:02:30,920

K'-epeí, i alepú éklapsen.

42

00:02:30,920 --> 00:02:32,720

Ípen: <Atóra tha kléo, tha féps.>

43

00:02:32,720 --> 00:02:36,160

00:02:04,320 --> 00:02:08,560

<Look how this little child said such a thing!>

33

00:02:08,560 --> 00:02:12,840

Of course, I know The [Little] Prince now

34

00:02:12,840 --> 00:02:14,480

and how to say it to the children.

35

00:02:14,480 --> 00:02:17,520

And I know it almost by heart.

36

00:02:17,520 --> 00:02:19,560

Sometimes I add something of myself,

37

00:02:19,560 --> 00:02:22,680

they went there and when they got there

38

00:02:22,680 --> 00:02:23,600

and they are watching.

39

00:02:23,600 --> 00:02:25,840

I played with them. <You, come and be the fox.

40

00:02:25,840 --> 00:02:28,120

You are the prince.>

41

00:02:28,120 --> 00:02:30,920

He went there and the fox cried.

42

00:02:30,920 --> 00:02:32,720

It said: <Now I am crying and you will leave.>

43

00:02:32,720 --> 00:02:36,160

K'-o pring'ipas ípen: <K'i ftéo eyó.

The prince said: <It is not my fault.

44

00:02:36,160 --> 00:02:39,360

Esí ípez-me na imerévo se.>

44

00:02:36,160 --> 00:02:39,360

You asked me to tame you.>

45

00:02:39,360 --> 00:02:41,240

Léi o álos o mikrón:

45

00:02:39,360 --> 00:02:41,240

The other little child says:

46

00:02:41,240 --> 00:02:44,800

<De ftéo eyó. Esí me ípes.>

46

00:02:41,240 --> 00:02:44,800

<It is not my fault. You told me to.>

47

00:02:44,800 --> 00:02:48,920

K'e ta morá pézne polá émorfa.

47

00:02:44,800 --> 00:02:48,920

And the kids used to play so nicely together.

48

00:02:49,240 --> 00:02:53,240

Amán o álos eθerí em-bríng'ipas to morón.

48

00:02:49,240 --> 00:02:53,240

But the other children take him for the real prince.

49

00:02:53,240 --> 00:02:55,640

Alá ap-ek'í k'e pérán

49

00:02:53,240 --> 00:02:55,640

But beyond this,

50

00:02:55,640 --> 00:02:59,120

o [Mikrón o] Príng'ipas en filosofikón vivlón.

50

00:02:55,640 --> 00:02:59,120

the [Little] Prince is a philosophical book.

51

00:02:59,120 --> 00:03:03,520

Óson mikrón én atóson đískolon éto.

51

00:02:59,120 --> 00:03:03,520

It is as small as it is difficult.

52

00:03:05,480 --> 00:03:10,920

Eđúlepsi énan xrónon ja tom-príng'ipan,

52

00:03:05,480 --> 00:03:10,920

I worked on the prince for one year,

53

00:03:10,920 --> 00:03:12,800

ja ta ekató filópa,

53

00:03:10,920 --> 00:03:12,800

for just one hundred pages,

54

00:03:12,960 --> 00:03:16,280

pu terís k'e les: <Ató pa ndó en?>

54

00:03:12,960 --> 00:03:16,280

which you see and say: <What is this?>

55

00:03:16,280 --> 00:03:19,320

Ómos éton-dranón ipóthesi

56

00:03:19,320 --> 00:03:23,160

jatí éprepe énan énan-da léksis.

57

00:03:23,920 --> 00:03:27,280

Ósi traní eðévasan ton pring'ipan

58

00:03:27,280 --> 00:03:29,080

ékseran nd-eðévazan.

59

00:03:29,160 --> 00:03:31,040

eksérne tin aksían aþe.

60

00:03:31,040 --> 00:03:37,440

Eksérne pía filosofiká erotísis evýál o pring'ipas.

61

00:03:37,440 --> 00:03:39,320

An pérts esí k'e yráfs kat

62

00:03:39,320 --> 00:03:42,240

k'e álos terí a k'e léi:

63

00:03:42,240 --> 00:03:45,760

<Ató ndo en t-éyrapsen?>

55

00:03:16,280 --> 00:03:19,320

But it was a big issue

56

00:03:19,320 --> 00:03:23,160

because I had [to translate] the words one by one.

57

00:03:23,920 --> 00:03:27,280

All the adults who read the [Little] Prince,

58

00:03:27,280 --> 00:03:29,080

all knew what they read,

59

00:03:29,160 --> 00:03:31,040

they know its value.

60

00:03:31,040 --> 00:03:37,440

They know what philosophic questions the prince brings out.

61

00:03:37,440 --> 00:03:39,320

If you write something,

62

00:03:39,320 --> 00:03:42,240

the other will see it and will ask:

63

00:03:42,240 --> 00:03:45,760

<What is that you wrote?>